



ՍԻՐՎԱՐԴ
ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ
ԸՆՏԻՐ ԵՐԳԵՐ



SIRVART
KARAMANUK
SELECTED SONGS



Զօն՝
Տիկ. Մարի Մանուկեանի

ՍԻՐՎԱՐԴ
ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ
ԸՆՏԻՐ ԵՐԳԵՐ

SIRVART
KARAMANUK
SELECTED SONGS

Սոյն հրատարակութիւնը լոյս կը տեսնէ յատկացումով
Հ.Բ.Ը.Մ. Ալեք Մանուկեան Մշակութային Հիմնադրամի

Նիւ Եորք, 1983

Բովանդակութիւն - Contents

1. Եարճան (My Love)	3
2. Այնքան շատ (So Much)	7
3. Սիրերգ (Love Song)	11
4. Սիրտ ունենք, սէր չունենք (We Have a Heart, But Not a Lover).....	14
5. Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս (What Shall I Do?)	17
6. Սիրաբ (The Heart)	21
7. Նամակ (Letter)	23
8. Օրօրօցի մօտ (Near the Cradle)	27
9. Սիրերգ (Love Song)	31
10. Ես որ մեռնեմ (When I Die)	36
11. Անանուն (Nameless).....	40
12. Օրօր (Lullaby)	43
13. Բանաստեղծութիւն (Poem)	47
14. Ներբող (In Praise).....	50
15. Եթէ (If)	52
16. Կ'ուզե՞ս լինեմ (Shall I Be?)	57
17. Փափաք (Wish)	61
18. Մայիսեան վարդեր (Roses of May)	65

Key to pronunciation

"a"	as in <i>art</i>	"kh"	as in German <i>ach</i>
"e"	as in <i>ebb</i>	"dz"	as in <i>friends</i>
"i"	as in <i>inch</i>	"g"	as in <i>give</i>
"o"	as in <i>over</i>	"ts"	as in <i>wants</i>
"uh"	as in <i>circus</i>	"gh"	as in French <i>rouge</i>
"ou"	as in <i>tour</i>	"sh"	as in <i>shoe</i>
"eu"	as in French <i>tu</i>	"ch"	as in <i>chief</i>
"zh"	as in <i>vision</i>	"R"	as in Italian <i>requiem</i>
		"r"	as in <i>read</i>

Note: All other letters pronounced as in English.

Letters preceding an apostrophe (') should be treated as elision.

ԵԱՐՃԱՆ

(MY LOVE)

Հոգիս հոգւոյն իրած՝ եարս կու գայ ինձ,
Սիրտս սրտին գամած՝ եարս կու գայ ինձ,
Եկ ինձ եա՛ր, եա՛ր,

Տար գիս լեռ, ձոր, սար,
Տար գիս կոյս անտառ.

Ջան իմ եա՛ր, եա՛ր:

Հոգ ու սուգեր թողած՝ եարս կու գայ ինձ,
Շոք ու մոխր թողած՝ եարս կու գայ ինձ,
Եկ ինձ եա՛ր, եա՛ր:

Դո՛ւ ինձ թոյր, բոյր, լոյս,
Դու ինձ համակ յոյս.

Ջան իմ եա՛ր, եա՛ր:

ՍԻՐՎԱՐԴ ԳԱՐԱՄԱՆՈՒԿ

My soul submerged in his, he comes to me;
My heart pressed into his, he comes to me;
Come to me, my love.

Lead me into hills and valleys,
Into untouched wooded regions,
Be with me, my love.

His troubles left behind, he comes to me;
Woes and griefs renounced, he comes to me;
Come to me, my love.

You are color, light, and fragrance;
You are every hope encountered;
Be with me, my love.

SIRVART KARAMANUK

Allegro

The first system of musical notation is for the piano accompaniment. It is in 2/4 time and G major. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, marked with an 8-measure rest and a 'loco' instruction. The left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamic marking is *f* decresc.

The second system continues the piano accompaniment. It includes a key signature change to F major (one flat) indicated by a 'b' in a circle. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns, marked with an 8-measure rest and a 'loco' instruction. The left hand continues the harmonic accompaniment. The dynamic marking is *f* decresc.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns, marked with a *p* dynamic. The left hand continues the harmonic accompaniment. The dynamic marking is *p*.

molto allargando

The fourth system is the final system of the piano accompaniment. It is marked *molto allargando*. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns, marked with a *p* dynamic and a *molto cresc.* instruction. The left hand continues the harmonic accompaniment. The dynamic marking is *ff*.

p

Հո - գիս Հոգ - ւոյն Խը - ղած՝ Եա - ղըս Կու - գայ Ինձ, Սիր - տըս
Ho - kis hok - vouyn khuh - radz, ya - ruhs gou - ka ints, Sir - duhs
Հոգ ու սու - գեր Թա - ղած՝ Եա - ղըս Կու - գայ Ինձ, Շոք ու
Ho k'ou sou - ker ta - ghadz, ya - ruhs gou - ka ints, Sho k'ou

p subito

p sub.

cresc.

սըր - տին գա - մած՝ Եա - ղըս Կու - գայ Ինձ, Եկ Ինձ Եա՛ր, Եկ Ինձ Եա՛ր,
suh - din ka - madz, ya - ruhs gou - ka ints, Ye g'intz yar, Ye g'intz yar,
մո - քեր Թո - ղած՝ Եա - ղըս Կու - գայ Ինձ, Եկ Ինձ Եա՛ր, Եկ Ինձ Եա՛ր,
mo - ker to - ghadz, ya - ruhs gou - ka ints, Ye g'intz yar, Ye g'intz yar,

f

Եա՛ր, Զան Իմ Եա՛ր,
yar, ja n'im yar,
Եա՛ր, Զան Իմ Եա՛ր,
yar, ja n'im yar,

cresc.

f

<i>Sար</i> —	<i>զիս</i> —	<i>լեռ,</i>	<i>ձոր,</i>	<i>սար,</i>	<i>եա՛ր,</i>
Dar —	zis —	leR,	tsor	sar,	yar,
<i>Դու</i> —	<i>ինձ</i> —	<i>թոյր,</i>	<i>բոյր,</i>	<i>լոյս,</i>	<i>եա՛ր,</i>
Tou —	ints —	touyr,	pouyr,	louys,	yar,

p

<i>Sար</i> —	<i>զիս</i> —	<i>կոյս</i>	<i>ան</i>	<i>տառ</i> —
Dar —	zis —	gouy	s'an	daR;
<i>Դու</i> —	<i>ինձ</i> —	<i>հա</i>	<i>մաղ</i>	<i>յոյս</i> —
Tou —	ints —	ha	mag	houys;

f

<i>Ջան</i>	<i>իմ</i> —	<i>եա՛ր,</i>	<i>Sար</i> —	<i>զիս</i> —	<i>լեռ,</i>	<i>ձոր,</i>	<i>սար,</i>
Ja	n'im —	yar,	Dar —	zis —	leR,	tsor	sar,
<i>Ջան</i>	<i>իմ</i> —	<i>եա՛ր,</i>	<i>Դու</i> —	<i>ինձ</i> —	<i>թոյր,</i>	<i>բոյր,</i>	<i>լոյս,</i>
Ja	n'im —	yar,	Tou —	ints —	touyr,	pouyr,	louys,

եա՛ր, —
 yar, —
 եա՛ր, —
 yar, —

Տար — զիս
 Dar — zis
 Դու — ինձ
 Tou — ints

Կոյս՝ ա՛ն — տա՛ն.
 gouy s'an — daR;
 Հա — մաղ յոյս.
 ha — mag houys;

Զա՛ն իմ — եա՛ր,
 Ja n'im — yar,
 Զա՛ն իմ — եա՛ր,
 Ja n'im — yar,

եա՛ր, —
 yar, —
 եա՛ր: —
 yar. —

prima volta poco ritard.

եա՛ր: —
 yar. —

Այնքան շատ երազեցի քեզ,
 Այնքան քաղցեցի, այնքան խօսեցայ,
 Այնքան սիրեցի քու ստուերդ,
 Որ այլեւս ոչինչ կը մնայ քեզմէ ինձի:

Կը մնայ ըլլալ ինձի
 Ստուեր մը ստուերներուն մէջ,
 Ըլլալ հարիւր անգամ աւելի ստուեր
 Քան ստուերը,
 Ըլլալ ոգին՝
 Որ պիտի գայ ու գայ կրկին՝
 Քու ալեւոր կեանքիդ մէջ:

ԲՕՊԵՌՏԵՆՕ

Թարգ. Հերմինէ Սինանեան

ՀԻԼԻ ԶՈՒՔԱԶԵԱՆԻՆ

ԱՅՆՔԱՆ ՇԱՏ (SO MUCH)

I dreamt of you so much,
 And I walked and talked so much,
 And I loved your shadow so intensely
 That nothing is left of you for me.

It remains for me to be
 A shadow among other shadows,
 A hundred times more shadowy
 Than any shadow,
 To be the soul
 That will come and come again
 Into your old, old life.

ROBERT DESNOS

Andantino

p 3

Այն-քան
Ayn - kan

pp

con *And.*

շատ
shad

ե - րա - զե - ցի քեզ,
ye - ra - ze - tsi kez,

Այն-քան
Ayn - kan

քա - լե - ցի, այն-քան խօ - սե - ցայ, Այն-քան
ka - le - tsi, ayn - kan kho - se - tsa, Ayn - kan

3
 սի - րե - տի
 si - re - tsi

քու քստ - լե -
 kou uhsd - ve -

b̄
 b̄

քրտ,
 ruht,

Որ
 Vor

3
 3
 3

 #
 #

allargando

3
 ալ - եւս ո - չինչ
 ayl - yevs vo - chinch

4
 guh

մնա
 mna

a tempo

քեզ - մէ
 kez - me

ին -
 in -

allargando

a tempo

3

pp

դի:
dzi.

Գր
Guh

poco rit. *a tempo*

մնայ ըլ - լալ ին - ծի Ըստ - լեր մը ըստ - լեր - նե ըստն մէջ, Ըլ -
mna uhl - lal in - dzi Uhsd - ver muh uhsd - ver - ne roun mech, Uhl-

poco rit. *a tempo* *m.g.*

3

լալ հա - ըրիւր ան - գամ ա - լե - լի Ըստ - լեր Քան ըստ - լե -
lal ha - ryour an - kam a - ve - li uhsd - ver Kan uhsd - ve -

poco rit. **p** *poco a poco a tempo e cresc.*

ruh, *Uhl - lal* *vo - kin,*

poco rit. *m.g.* *poco a poco a tempo e cresc.*

3 *Vor bi - di ka ou ka guhr - gin,*

3 *cresc.* *allargando* *ff* *rit.*

Kou a - le - vor. gyan - kit mech.

cresc. *allargando* *ff* *ritard.*

1953 *

ԱՏՐԻՆԷ ՄԽԻԹԱՐԵԱՆԻՆ

ՄԻՐԵՐԳ (LOVE SONG)

Բարձր սարերու պորտին լինն ըլլամ,
 Պատկերդ գողնամ:
 Հեռու լեռներու արագանք ըլլամ,
 Քու երգդ գողնամ:
 Սրտիդ մէջ հոսող արիւնը ըլլամ,
 Գաղտնիքդ գողնամ:
 Ընտրած կտրիճիդ աչքերն ըլլամ,
 Սրտիկդ գողնամ:

ՎԱՐԴԱՆ ԿՈՄԻԿԵԱՆ

I wish I were a lake on a high mountain,
 And could there possess your image.

I wish I were the echo of some distant hill,
 And could long to hear your song.

I wish I were the blood that pulses through your heart,
 And could share your secrets there.

I wish I were the eyes of the brave young man you love,
 And could steal your heart from you.

VARTAN GOMIGYAN

Andantino

Բար-ձըր
 Par - tsuhr

սա - ըբ - ըու պոր - տին — լիճն - ըլ - լամ, — Պատ - լե - ըըդ —
 sa - re - rou bor - din — lij - n'uhl - lam, — Bad - ge - ruht —

գող — — — նամ: — Հե - ռու
 kogh — — — nam. — He - Rou

լեռ - նե - րու ար - ձա - գանգն ըլ - լամ,
leR - n; - rou ar - tsa - kank n'uhl - lam,

Բու — եր — գըղ — գող — — —
Kou — yer — kuht — kogh — — —

նամ: — — — — — Սըր - տիղ մէջ հո - սող ա —
nam. — — — — — Suhr - dit mech ho - sogh a —

ըիւ - նը ըլ - լամ, Գաղտ - նի - քըղ գաղտ - նի — — քըղ
rew - nuh uhl - lam, Kaghd - ni - kuht kaghd - ni - kuht

cresc. poco a poco

Գող - նամ: Ընտ - բաժ Կըտ - ըի -
 kogh - nam. Uhnd - radz guhd - ri -

cresc. poco a poco
 Led.

Ճիդ աչ - քերն ըլ - լամ, Սըր -
 jit ach - ker n'uhl - lam, Suhr -

simile
 Led.

աի - Կըտ Սըր - աի - Կըտ - Գող -
 di - guht suhr - di - guht kogh -

lunga
f

Led.

f poco rallentando
 նամ: -
 nam. -

poco rall.
perdendosi

ՍԻՐՏ ՈՒՆԵՆՔ, ՍԵՐ ԶՈՒՆԵՆՔ (WE HAVE A HEART, BUT NOT A LOVER)

Սիրտ ունենք, սէր չունենք.

Սեւ օրեր:

Տուն ունենք, տէր չունենք.

Վախ օրեր:

Երազներ բեւ առէք.

Հով օրեր:

Փափաքներ ձեւ առէք.

Ծով օրեր:

Արեւի շողերով,

Արեւի շողերով,

Նոր օրեր, տուն եկէք,

Նոր օրեր, շուտ եկէք:

ԱՆԱՆՈՒՆ

We have a heart, but not a lover,

Dark, dark days;

We have a home, but not a master,

Woeful days.

Dreams, take wing and fly,

Cold, cold days;

Desires, take shape and be,

Long, long days.

With the early morning dew

And rays of the morning sun,

New days, come home to me,

New days, come rapidly.

ANONYMOUS

Andante

mf espr. *dim.* *m.d.* *colla parte*

Սիրտ ունենք, սէր չունենք. Սեւ օրեր: Տուն ունենք, տէր չունենք. Վախ օրեր: Երազներ բեւ առէք. Հով օրեր: Փափաքներ ձեւ առէք. Ծով օրեր: Արեւի շողերով, Արեւի շողերով, Նոր օրեր, տուն եկէք, Նոր օրեր, շուտ եկէք:

nenk, ser chou - nenk; Sev o - o -

րեր: Տուն ունենք, սէր չունենք. Սեւ օրեր: Dou n'ou - nenk, der chou -

նենք. _____
 nenk. _____

Վախ _____
 Vakh _____

օ - րեր: _____
 o - rer. _____

colla parte

m.d

Ե-րազ - ներ,
 Ye-raz - ner,

Թեւ ա - նէք.
 te v'a - Rek;

f

8

3

Հով _____
 Hov _____

օ - րեր: _____
 o - rer. _____

Փա-փաք-ներ,
 Pa - pak - ner,

ձեւ ա - նէք: _____
 tse v'a - Rek. _____

più f

3

8

3

Ծով _____
 Dzov _____

օ - րեր: _____
 o - rer. _____

Più Vivo

3

8

f

3

Musical score for "The Song of the Sea" (Соната) by S. Prokofiev. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes complex triplets and sixteenth-note patterns. The vocal line includes lyrics in Georgian and English. Performance markings include *ritard.*, *a tempo*, *f*, *ff*, *dim.*, *mf*, *p*, and *molto rall.*

Lyrics (Georgian/English):
 A - re - vi sha - ghe
 rov, sho - ghe rov, Nor o - rer,
 doun ye - gek, Nor o - rer, shoud ye - gek, shoud ye - gek.

1954

ԵՂՈՒԱՐԴ ՄԱՐԿՈՍԵԱՆԻՆ

Ի՞ՆՉ ԱՆԵՄ ՈՐ ՀԱՒԱՏԱՍ (WHAT SHALL I DO?)

Դու ասացիր, չեմ հաւատում:
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:
Ծանօթ է քեզ ամէն երթում.
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:

Ես արցունքով ոռոգուած
Վարդ եմ բերել քեզ տալու,
Քու հայեացքիդ փուշ է կտրում.
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:

Ես իմ սիրտս եմ փռել նամբիդ
Որ հեշտ գալես աշխարհում,
Դու ապառաժ քար ես կարծում.
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:

Նուէր տուած գրքի նման
Բաց է հոգիս քու առաջ,
Նայում ես լոկ ու չես կարդում.
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:

You said, I do not believe you.
What shall I do to persuade you?
Every oath I know is known to you.
What can I do to persuade you?

I come to offer you a rose
Saturated with my tears;
But your eyes see only thorns.
How can I make you believe me?

I lay my heart before your feet
To ease your passage in this world;
You see it as an obstacle.
What can I do to convince you?

I have revealed my soul to you,
The gift of an open book;
You glance at it but do not read.
What can I do to persuade you?

ՆԱՅԻՐԻ ԶԱՐԻԱՆ

NAYIRI ZARIAN

Andante

System 1:

Դու ասացիր, — չեմ հաւատում:
Tou a - sa - tsir, — Chem ha - va -

System 2:

տում:
doun.
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:
In ch'a - nem vor ha - va - das?

System 3:

Ծանօթ է քեզ — ա մէն եր — դում.
Dza - no t'e kez a - men yer - toum;—
Ի՞նչ անեմ որ հաւատաս:
In ch'a - nem vor ha - va -

*a tempo**mf*

տաս: *mf* 3 3
 das? Yes ar - tsoun - kov n - nong - vadz
 vo - Rok - vadz

slentando *mf* *a tempo* 3 3 3 3

Վարդ եմ բե - բել քեզ տա - լու,
 Var t'em pe - rel kez da - lou,

3 3 3 3

f 3 *mf* 3
 Բո հայ-եաց - քին փուշ է կըտ - ըռւմ. Ի՞նչ ա - նեմ որ հա-ւա -
 Ko hay - yats - kin pou sh'e guhd - roum; In ch'a-nem vor ha - va -

f *mf* 3

տաս: 3 3
 das? Ye s'im sir - duh s'em puh - Rel jam - pit Որ Vor

3 3

Հէշտ քայ - լես աշ - խար - հում,
heshd kay - les ash - khar - houn,

Դու ա - պա - ռաժ քար ես կար -
Tou a - ba - Razh ka r'es gar -

ծում.
dzoum;

Ի՞նչ ա - նեմ որ հա - ւա - տաւ:
In ch'a - nem vor ha - va - das?

նր -
Nuh -

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

էր
ver

տը - ւաժ
duh - vadz

գրր - քի
kuhr - ki

նր -
nuh -

cresc.

cresc.

ման
man

բաց
Pa

է հո - գիւ
ts'e ho - kis

ff

ff

f *mf*

բո ա - ռալ, նա - յո՞ւմ ես լոկ բայց
ko a - Rach, Na - you m'es log payts

f

չես կար - դում. Ի՞նչ ա - նեմ - որ
ches gar - toum; In ch'a - nem - vor

senza tempo *Adagio*

— Հա - ւա - տա՛ս :
— ha - va - das?

senza tempo *p* *rall.*

Ի՞նչ ա - նեմ - որ Հա - ւա - տա՛ս :
In ch'a - nem - vor ha - va - das?

ՀԱՅԿՈՒՀԻ ՀԱԶԸՐԵԱՆԻՆ

ՍԻՐՏԸ (THE HEART)

Անմեղ աղջիկ, անուշ աղջիկ,
Սիրտը կոտրել շատ դիւրին է,
Դուն չես գիտեր, պզտիկ աղջիկ,
Շիղ մը, շիթ մը գայն կը նմիէ...:

Շտկել նմուսն այդ քայց փոքրիկ
Ոսկի մուրճով կարելի չէ.

Ահ, չես գիտեր, պզտիկ աղջիկ,
Սիրտը կոտրել շատ դիւրին չէ...:

ԶՈՀԱԿԱՆ

Sweet and naive, simple girl,
It seems so easy to break a heart,
You do not know, sweet little girl,
The softest straw can damage it.

To ease the hurt, however small,
A golden touch will fail to do.
You do not know, sweet little girl,
It's not that simple to break a heart.

ZOHAGAN

Allegretto

p

The first system of the musical score is in 6/8 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note, followed by quarter notes and eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Ան - մեղ աղ - ջիկ, ա - նուշ աղ - ջիկ, — Սիր - տը կոտ - րել
An - megh agh - chig, a - noush agh - chig, — Sir - duh god - rel

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note, followed by quarter notes and eighth notes. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

շաւ գիւ - րին է, — Դուն չես գի - տեր, պըզ - տիկ աղ - ջիկ, —
shad tew - ri n'e, — Toun ches ki - der, buhz - dig agh - chig, —

The third system concludes the musical score. The vocal line ends with a half note. The piano accompaniment ends with a half note. The system is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Շիւղ — մը, շիթ մը գայն կը ճըմ - ւէ...: Շըւ կել ճըմ -
Shewgh — muh, shit muh zayn guh juhm - le. — Shuhd gel juhm -

լումն այդ բայց փոք - ըրիկ ————— Ու - լի մուր -
 loun n'ayt payts pok - rig ————— Vos - gi mour -

ritenuto a tempo poco rit. a tempo

ճով կա - րե - լի - չէ. ————— Ահ, — չես գի - տեր, սրբ - տիկ — աղ - ջիկ,
 jov ga - re - li - che; ————— Ah, — ches ki - der, buhz - dig — agh - chig,

ritenuto a tempo

Սիր - տը կոտ - ըել շատ դիւ - ըին չէ...: Ահ, — չես գի - տեր,
 Sir - duh god - rel shad tew - rin - che. Ah, — ches ki - der,

l.h.

poco rit. poco meno mosso rit. a tempo

սրբ - տիկ — աղ - ջիկ, Սիր - տը կոտ - ըել շատ դիւ - ըին չէ...: —————
 buhz - dig — agh - chig, Sir - duh god - rel shad tew — rin - che. —

poco rit. poco meno mosso rit. a tempo ff

Այգուն գամ քեզ, արեւ բերեմ,
Արփ շողով լուսանաս.
Սիրոյ երկրէն բարեւ բերեմ,
Բոցէ քեւեր ունենաս:

Յայգուն գամ քեզ, աստղեր փայլեմ՝
Երկինքներէն հեռուոր.
Ոսկի գլխուդ գոհար մաղեմ
Լուսատեսիլ իմ աղուոր:

Սրտիս արիւնն ըրած քանափ
Կու լամ կարօտդ անվախճան
Սէրդ սրտիս մխուած դանակ՝
Շուրջ վերքիս դեղ է, ճա՛ն:

Ի՛նչ գանձ ունի՛ն՝ թող քո՛ւկդ ըլլան՝
Հողն ու երկինքը համակ:
Բաւ է քափուր քեւն ինձ միայն՝
Գրկելու գեղդ անբարփակ:

ՍԻՐՎԱՐԴ ԿԻՒԼՊԵՆԿՅԱՆ

ԳՈՀԱՐ ՏԻՐԱՏՈՒՐԵԱՆԻՆ

ՆԱՄԱԿ (LETTER)

Let me come to you at dawn, with the sun,
That you may glow with morning's dew;
Bring greetings then from love's domain,
With wings of fire endow.

Let me come to you at night, gathering stars,
From the distant heavens,
And shower your golden head with gems,
My radiant beloved.

The blood of my heart embittered,
I weep with longing endlessly;
Your love is a knife pressed in my heart,
Your shadow balm for my wound, love.

May you possess what treasure exists
On earth and in heaven too,
A free arm is all I require
To embrace your beauty.

SIRVART GULBENKYAN

Allegretto

mf

Այ - գուն գամ քեզ, ա - րե՛ւ բե - րեմ, Ար - փի շո - ղով լու - սա - նաս.
Ay - koun kam kez, a - rev pe - rem, Ar - pi sho - ghov lou - sa - nas;

Սի - րոյ երկ - րէն բա - րե՛ւ բե - րեմ, Բո - ցէ թե - ւեր ու - նե - նաս:
Si - ro yerg - ren pa - rev pe - rem, Po - tse te - ver ou - ne - nas.

Յայ - գուն գամ քեզ, աստ - ղե՛ր քա - ղեմ՝ եր - կինք - նե - րէն հե - ու - րոր.
Tsay - koun kam kez, asd - gher ka - ghem, Yer - gink - ne - ren he - Ra - vor;

Յայ- գուն գամ քեզ, աւտ - ղե՛ր քա - ղեմ՝ եր - կիւք - նե - րէն —
 Tsay- koun kam kez, asd - gher ka - ghem, Yer - gink - ne - ren —

rit. *a tempo* *mf*

հե - րա - ւոր. Ոս - կի գըլ - խուդ գո - հար - մա - ղեմ Լու -
 he - Ra - vor; Vos- gi kuhl - khout ko - har — ma - ghem Lou -

a tempo *mf*

mp

աւ - տե - սիլ իմ աղ - ւոր: Ոս - կի գըլ - խուդ
 sa - de - sil im agh - vor. Vos- gi kuhl - khout

rit.

rit.

գո - հար - մա - ղեմ Լու - աւ — տե.սիլ — իմ աղ - ւոր: —
 ko - har — ma - ghem Lou - sa — de - sil — im agh - vor. —

rit.

Fad. *

a tempo
p

Սըր- տիս ա - ըիւնն ը - ըած թա - նաք
Suhr- di s'ar- youn n'uh- radz ta - nak

a tempo
p

mf

Կու- լամ կա - ըո - տըդ ա՛ն - վախ - ճան
Gou- lam ga- ro- duh t'an- vakh- jan

mf

meno mosso
f

Սէ-րըդ սըր - տիս մըխ - լած դա - նակ
Se- ruht suhr- dis muhkh- vadz ta- nag,

meno mosso
f

lunga
colla voce

Doppio valore

Շու-քըդ վէր - քիս դեղ - է, ճա՛ն:
Shou- kuht ver- kis tegh- e, jan.

rit. e dim.
p

Tempo I
mf

Ի՛նչ գանձ ու - նին՝ Թող քու՛կդ ըլ - լան՝ Հողն ու եր - կին - քը Հա - մակ:
Inch kan ts'ou-nin, togh koug d'uhl-lan, Hogh n'ou er-gin - kuh ha-mag.

mf

Բաւ է Թա - փութ Թեւն ինձ մի - այն՝ Թըւն ինձ մի - այն՝ Գըր - կե - լու գեղդ ան - պար -
Pa v'e ta-pour tev n'int's mi-ayn, tev n'int's mi-ayn, Kuhr-ge-lou kegh d'an-bar-

meno mosso
f

փակ:
pag.
8va

ossia 8^{va} bassa:

Բաւ է Թա - փութ Թեւն ինձ մի - այն՝ Թըւն ինձ մի - այն՝
Pa v'e ta-pour tev n'int's mi-ayn, tev n'int's mi-ayn,

meno mosso

rall.

Գըր - կե - լու գեղդ ան - պար
Kuhr-ge-lou kegh d'an-bar

փակ:
pag.

ossia:

6 6

rall.

1957

ՕՐՕՐՈՑԻ ՄՕՏ (NEAR THE CRADLE)

Լոյսերի մէջ քնած մանուկ,
Սենեակ մտած արեւի շող:
Դու, դեռ աչերից չընկած արցունք,
Դու, ամպի ծոցում քաֆնուած ցօղ:
Դու ձիւնէ, դու ձիւն, դու ձնծաղիկ
Դու՝ երկիր չ'իջած երկնային հուր.
Դու լուսէ, դու լոյս, դու լուսաստղիկ,
Դու այգալէս մաքուր, մաքուր, մաքուր:

ՍԻԼՎԱ ԿԱՊՈՒՏԻԿՅԱՆ

Infant sleeping in the light,
A sunbeam slipping in the room.
You, not yet a tear dropped from an eye,
You, a dewdrop hidden in a cloud.

You, snow-child, snow, and snow flower,
Heavenly flame not yet descended here,
Light-child, light, and morning star,
So pure, so clean, so clear.

SYLVA GABOUDIKIAN

Andante
p

Դու՝
Tou,

լոյ - սե - րի մէջ քը - նած
louy - se - ri mech kuh - nadz

pp

ձա - նուկ,
ma - noug,

սեն - եակ մը - տած
sen - yag muh - dadz

Tou,

Red.

— *a - re - vi shogh.*
 —

Ped.

*

simile

Դու՛ ամ-պի ծո - ցում
 Tou, am-bi dzo - tsoum

[Ժաք-նը - ւած
 tak - nuh- vadz

gog: _____
tsogh. _____

mf energico *f*

Γου δηλ - υξ,
 Tou tsew - ne,

ηου δηλυ,
 tou tsewn,

ηου δρην - δω - ηηλ
 tou tsuhn-dza - ghig

Γου' ερ - ηερ ξ'ι λωδ
 Tou, yer - gir chi chadz

ερηλ - να - γην ζουρ.
 yerg - na - yin hour;

pp

loco

դու լու - սէ,
Tou lou - se,

դու լոյս,
tou louys,

cresc.

դու լու - սաստ
tou lou - sasd

դիկ,
ghig,

f

դու՝ այդ - սէս մա - քուր,
Tou ayt - bes ma - kour,

մա -
ma -

decresc.

քուր,
kour,

rit.

մա - քուր:
ma - kour.

pp

decresc.

rit.

pp

ritard. **Meno mosso**

pp

րէն
 pen

ես կ'անց-նիմ գի - նով,
 yes gants - nim ki - nov,

Գի-շերն ա -
 Ki - sher n'a -

նուշ
 nou

է,
 sh'e

գի - շերն
 ki - shern

հեշ - տա -
 hesh - da -

rall. **Andantino**

p

գին:
 kin.

Համ - բոյր - ներ կու -
 Ham - pouyr - ner gou -

rall.

*ritard.**a tempo*

Գան kan հո - վեն n'ou ծո - վեն, Համ - Ham -

բոյր pouyr լոյ - սեն louy - sen որ չորս - դիս vor chors - tis Գը ծաղ - Գի guh dzagh - gi Այս Գի - շեր Ays ki - sher

*lunga**Poco meno mosso*

Ծոն do է n'e հոգ - տյս hok - vouys Գի - րա - Գի gi - ra - gi Համ - բոյր - ներ Ham - pouyr - ner Գու - gou -

a tempo

Կան հո - վեն ու ծո - վեն: Բայց
 kan ho - ve n'ou dzo - ven. Paytz

լոյսն իմ հոգ - ւոյս քիչ քիչ Կը մա - շի, Շըր -
 louys n'im hok - vouys kich kich guh ma - shi, Shuhr-

*cresc. poco a poco**largamente*

Թունքս են ծա - րաւ մի - աղ համ - բոյ - ըն
 tounk s'en dza - rav mi - ag ham - pouy - rin

cresc. poco a poco

a tempo

ὁρῶ - δα - κρύ - κρύ - ζεῖν
 Tsuhn - dza - kin ki - sher

ἐ - λου - νε - σὺν
 n'e louy s'ou lou - sin

Lento *f* *decresc. poco a poco*

Παις - λου - νίμ - ἡ - κίχ
 Payts louys n'im hok - vouys kich

κίχ - γὺ - μα - σί -
 kich guh ma - shi.

ՄԱՆՈՒԿ ԴԱԻԹՅԱՆԻՆ

ԵՍ ՈՐ ՄԵՌՆԵՄ

(WHEN I DIE)

Ես որ մեռնիմ ինձի թաղեմ Ալաֆեազի լանջերում
 Որ Մանթաշից հովերը գան վրաս հեւան ու երթան
 Գերեզմանիս չորսդին փռուեն ցորենի արտեր ծփծփան
 Եւ ուռիներն մազերն արձակ վրաս ընկնեն:

ԱԻԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿԻԱՆ

When I die bury me at Alakiaz
 Where the winds of Mantash can sigh for me;
 Let wheatfields spread around my grave
 And willows softly cry for me.

AVEDIK ISSAHAKIAN

Andante

p

Ես որ մեռ - նիմ ին - ծի թա - ղէք
 Yes vor meR - nim in - dzi ta - ghek

p 10

Ա - լաք - եա - ղի
 A - lak - ya - zi

10

լան - չե
 lan - che

10

$\text{p} \text{roul}$
 roum

(♩ = ♩.)

p 2
 8
 3
 4
 3
 4
 3
 4

$\text{p} \text{r}$
 Vor

(♩ = ♩.) *cresc. poco a poco*

Ման - տա - շիտ հո - վեր - ըր - գան վր - աս հե - ւան
 Man - ta - shits ho - ve - ruh - kan vuh - ras he - van

f

f *mf* (♩ = ♩.)

ու եր - թան
ou yer - tan

Գե - ղեզ - մա
Ke - rez - ma

(♩ = ♩.)

նիս
nis

չորս - ղին
chors - tin

փըռ -
puhR

ւեն
ven

mf

mp

ցո - ղե - նի աբ -
tzo - re - ni ar -

տեր
der

mp

p cresc. poco a poco

ծըփ - ծը - փան
dzuhp - dzuh - pan

Եւ - ու - ղի - ներն
Yev - ou - Ri - nren

p

մա - զե՛րն - ա՛ր - ձա՛կ
 ma - zer - n'ar - tsag

mp

վր - րաա ընկ - նեն
 vuh - ras uhng - nen

ա - - - նուշ
 a - - - noush

mf

f *decresc.* *rall.*

լան:
 lan.

f *decresc.* *rall.*

Վայրի ծաղիկ անունդ ի՞նչ է,
Ըսէ՛, մասուր ու կանանչէ
Յանկապատին շուրհն նստած
Վայրի ծաղիկ անունդ ի՞նչ է:

Սպիտակ կաթ ու մագաղթ
Բուրոյ ծաղիկ, անունդ ի՞նչ է,
Ըսէ՛ քիչ մը գէթ չես դողար,
Հովիկն անուշ երբ որ փչէ:

Հպարտ ծաղիկ, անունն ի՞նչ է
Պարիկին որ անցաւ քովէդ,
Հեղուկ ու սեւ սաթէ վէտ վէտ,
Յայտք մը ձգած իր բամակէն:

Գիտես ծաղիկ անունն ի՞նչ է
Դողին գոր տուաւ հովիկ,
Ու ձայնին որ գիս կը կանչէ:

ՄԻՍԱԿ ՄԵԾԱՐԵՆՑ

ՅԻՅԻԼԻԱ ԲՐՈՒՏԵԱՆԻՆ

ԱՆԱՆՈՒՆ (NAMELESS)

What's your name, wild flower?
Tell me, is it rose hip or tulip?
There in the shade of the fence,
Wild flower, what's your name?

What's your name, wild flower,
Smelling of milk and mastiche?
Don't you tremble even a little
When the wind blows sweetly past?

And what is the name, proud flower,
Of the fairy that passed beside you,
Her hair, shimmering like amber,
Glowing darkly on her back?

Do you know, sweet flower, the name
Of the quiver the breeze exerts,
And of the voice that calls to me?

MISSAK MEDZARENTS

Allegretto

p

Վայ-րի՛ ծա - ղիկ, ա - նունդ — ի՞նչ — է, Ը - սէ, մա-սուր ու կա - նանչ — է. —
Vay - ri dza - ghi g'a - noun — d'in — ch'e, Uh - se, ma - sour ou ga - nan — ch'e; -

mf

dim.

Յան - կա - պա - տին — շու - քին — նրս - տած — Վայ-րի՛ ծա - ղիկ,
Tsan - ga - ba - din — shou - kin — nuhs - dadz — Vay - ri dza - ghi

poco rit.

*tempo
mf*

ա - նունդ — ի՞նչ — է, Ըս - պի - տակ, կաթ — ու մազ - տա - քէ —
g'a - noun — d'in — ch'e, Uhs - bi - dag, ga — t'ou maz - da - ke —

cresc.

Που - ρογή δα - γή, ω - νουνή — ρ'ιν — χ'ε. Ἐ - σέ, ἐχ'ί μὴ
 Pou - rogh dza - ghi g'a - noun d'in — ch'e. Uh - se, kich muh

cresc.

κέτ — χέ — το — γάρ, — ζή — νή — ω — νουνή — ἔρ — πορ — ψή — χέ:
 ket ches — to — ghar, — Ho - vig n'a - noush yer - por puh - che.

rit.

rit.

tempo mp

Ζή — ψάρ — δα — γή, — ω — νουνή — ρ'ιν — χ'ε — Ἡ — ρί — γιν, — ορ
 Huh - bard dza - ghi — g'a - noun — n'in — ch'e — Ba - ri - gin, vor

tempo mp

mf

ἄν — τσά — κό — βέτ, — ζή — ζούγ — οὐ — σέ — σα — ρί — βέτ — βέτ,
 an - tsav — ko - vet, — He - zoug ou — sev — sa - ji — ved — ved, —

mf

poco rit. *poco meno mosso*

mf

Յայտք մը ձը - գած իր քա - մա - կէն: Գի-տե՛ս, ծա - ղի՛ղ, ա -
 Tzaydk muh tsuh - kadz ir ka - ma - gen. Ki - des, dza - ghi g'a -

poco rit. *poco meno mosso*

mf

նունն — ի՞նչ է — Դո-ղին՝ զոր քեզ տը - լաւ — հո - Վիղ, —
 noun — n'in — ch'e — To - ghin, zor kez duh - vav — ho - vig, —

molto rall. dim.

espr.

molto rall.

Ու ծալ - նին որ զիս կը — կան - չէ: —
 Ou tsay - nin vor zis guh — gan - che. —

ԳԷՈՐԳ ՊՈՅԱՃԵԱՆԻՆ

ՕՐՕՐ (LULLABY)

Օրօ՛ր, օրօ՛ր.
Մանկիկս աղուոր.
Արծաթ ցօղի նոր գգուանով
Կու գայ լուսնակն օրրանիդ բով.
Քեզ շողերով կը փայփայէ,
Իր ցոլին տակ նիրհէ անդորր.
Օրօ՛ր, օրօ՛ր:
Օրօ՛ր, օրօ՛ր.
Հոգեակս աղուոր.
Սէրը կու գայ օրրանիդ մօտ,
Հիմա Անհուն խանդով սրտիդ կարօտ,
Հիմայ զարթիր, հուրիս աղուոր.
Ալ չեմ երգեր քեզի օրօր:

Sleep, go to sleep,
My beautiful child.
With the tenderness of its silvery touch
The moon draws near your cradle,
Caressing you with its rays;
Sleep, sweetly in its soft light.
Go to sleep, sleep.

Sleep, go to sleep,
My beautiful darling.
Love beside your cradle lies,
Longing for you with infinite joy.
Wake up now, my beautiful angel,
I shall not sing more lullabies.

ՍԻՊԻԼ

SYBILLE

Andante

pp

Օ - րօ՛ր, օ - րօ՛ր.

O - ror, o - ror;

pp

Ման - կիկս աղ - ւոր:

Man - gig s'agh - vor.

p

Ար - ծաթ ցօ - լի

Ar - dzat tso - ghi

pp

cresc.

նոր գրգ - ւան - քով Կու - գայ լուս - նա - կըն օր - րա -

nor kuhk - van - kov Gou - ka lous - na - guh n'or - ra -

cresc.

f

նիդ քով. — — — — — Քեզ շո — դե — ըով — — — — — հը փայ —
 nit kov; — — — — — Kez sho — ghe — rov — — — — — guh pay —

mp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

poco rit. tempo

փա — յէ, — — — — — հը ցով — քին տակ — նիր — հէ աւ — դորր: — — — — — 0 —
 pa — ye, — — — — — Ir tsol — kin dag — nir — he an — tor. — — — — — O —

poco rit. p tempo

m.g. *m.g.*

Red. * *Red.* *Red.* *Red.* * *Red.* * *Red.* *

slentando

ըօ'ր, — — — — — 3 օ — ըօ'ր: — — — — —
 ror, — — — — — o — ror. — — — — —

p *slentando*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *

a tempo *pp*

0 - րօ՛ր, օ - րօ՛ր.

O - ror, o - ror;

a tempo *pp*

Հոգ-եակս աղ - ար: Սէ - րը

Hok-yag s'agh - vor. Se - ruh

p

Կու - գայ - օր - րա - նիդ մօտ, Ան - հուն Խան - դով

gou - ka - or - ra - nit mod, An - houn khan - tov

cresc. *f* *mf*

սրբ - տիգ Կա - ըրտ, — Հի - մայ զար - թիւ, —
 suhr - dit ga - rod, — Hi - ma zar - tir, —

cresc. *f* *mf*

Հու - ըրիս աղ - լոր. Ալ Հեմ եր - զեր —
 hou - ris agh - vor; Al chem yer - ker —

poco rit. *f*

— քի - զի որ - որ —
 — ke - zi or - or. —

dim. *rall.* *lunga*

dim. *rall.* *pp*

1965

Ռ. ՀԱՏՏԷՃԵԱՆԻՆ

ԲԱՆԱՍՏԵՂԾՈՒԹԻՒՆ

ՊԵՏՐՈՍ ԴՈՒՐԵԱՆԻ ԵՒ ԿԵԱՆՔԻ ՄԱՍԻՆ

(POEM ABOUT LIFE AND BEDROS TOURIAN)

Հուսին գիշերով
Կը դեգերինք կծկուած մեր պատեաններուն մէջ
Երագներ թել կ'առնեն—խոյս կու տան պատեանէն դուրս—կը գունատին
Ներսը տրտունջ մը կը մնայ մեզի

On a moonlit night
We linger huddled in our shells;
Dreams soar, break from the walls around them, and fade outside;
Only a lament remains for us within.

Արիւնած ափերով
Կը մալցիցինք կեանքն ի վեր
Միշտ տխուր հրաժեշտ մը գլանիկի պէս կախուած մեր շրթներէն—
Մնաս բարով մը՝ տակաւին չապրուած սէրերուն
Ու հարց կու տանք—ինչո՞ւ լացիր, ինչո՞ւ կու լանք:

With bleeding hands
We scale our life;
A sad goodbye dangles from our lips like a cigarette;
A farewell to loves not yet encountered.
And we wonder: Why did you cry? Why are we crying?

ԶԱՀՐԱՏ

ZAHRAD

Andante sostenuto

p

Lou - sin ki - she - rov Guh te - ke - rink guhdz - gvadz mer bad - yan - ne -

roun mech Lou - sin ki - she - rov Guh te - ke -

rall. *a tempo*

rink guhdz - gvadz mer bad - yan - ne - roun mech Ye - raz -

rall. *decresc.*

cresc. *f dim.*

նե - ըր թեւ կ'ան - նեն խոյս կու - տան պատ - եան - նէն դուրս
 ne - ruh tev gaR - nen khouys gou - dan bad - ya - nen tours

pp molto rall. *p a tempo* *dim.*

կը գու - նա - տին ներ - սը տըր - տունջք մը կը մնայ մե -
 guh kou - na - din Ner - suh duhr - dounchk muh guh mna me -

molto rall. *pp* *a tempo* *p*

զի Ա - ըիւ - նած ա - փե - ըով կը մա - գըլ - ցինք կեանքն ի
 zi Ar - you - nadz a - pe - rov Guh ma kuhl - tsink gyank n'i

վեր Միշտ տը - խուր հրա - ժեշտ մը գլա -
 ver Mishd duh - khour hra - zheshd muh kla -

p cresc. 4 poco

նի - կի պէս կախ - ւած մեր շըրթ - նե - ըն
ni - gi bes gakh - vadz mer shuhrt - ne - ren

Մը - նաս բա -
Muh - nas pa -

a poco

րով մը, — մը - նաս բա - րով մը, — տա - կա - լին չապ - րը - ւած — սէ - ըն -
rov muh, — muh - nas pa - rov muh, — da - ga - vin chab - ruh - vadz — se - re -

p cresc. poco a poco

f *p* *mf*

րուն
roun

Ու հարց կու տանք — ին -
Ou harts gou dank — in -

molto ritard.

mf *p* *pp*

չո՞ւ լա - ցիր, — ին - չո՞ւ կու - լանք: —
chou la - tsir, — in - chou gou - lank. —

Արիւնին մէջ կրել արփին իր ցեղին,
Ծաղիկն ըլլալ հրաշք բուսի անշուք,
Դարերուն զէմ ցանել իր սերմը վսեմ,
Աստղեր թափել իրրեւ արծուի արտասուք,
Նշոյլն ըլլալ հայրագործի արեւուն
Ու թափանցել երկինքներէն ալ անդին,
Հոգիներու խորը սուգի սիրագեղ,
Նաւորդն ըլլալ անհուններու խորհուրդին:

ԽՐԱԽՈՒՆԻ

ԱՆԻԹԱ ԹԵՐԶԻԵԱՆԻՆ

ՆԵՐԲՈՂ

(IN PRAISE)

To bear a people's essence in one's heart,
Be the modest flower of a wondrous bush,
Cast a dazzling love across the centuries,
And scatter stars resembling eagle's tears;
Be the ray of a paternally proud sun
To range beyond the heavens we have known;
And deeply immersed in love-filled souls,
Navigate in dark eternities.

KRAKHUNI

Andantino

p a tempo

Ա - րիւ - նին մէջ կը - րել ար - փին իր ցե - ղին, Ծա - ղիկն ըլ - լալ ծա -
Ar - you - nin mech guh - re l'ar - pi n'ir tse - ghin, Dza - ghig n'uhl - lal dza -

a tempo

ղիկն ըլ - լալ հը - րաշք թու - փի
ghig n'uhl - lal huh - rashk tou - pi

մը ան - շուք,
muh an - shouk,

Դա - րե - րուն զէմ ցա - նել իր սեր -
Ta - re - roun tem tsa - ne l'ir ser -

մը վը - սեմ,
muh vuh - sem,

Աստ - ղեր թա - փել
Asd - gher ta - pel

աստ - ղեր թա - փել իր - րեւ արծ - Վի
asd - gher ta - pel ip - rev ard - vi

ար - տա -
ar - da -

lunga

p

սուք, նը - շոյլը - լալ հայ - րա - քո - րով ա - րե - ւուն Ու թա - փան -
souk, Nuh - shouyl n'uhl - lal hay - ra - ko - rov a - re - voun Ou ta - pan -

pp *p*

mf cresc. *f* *lunga* *molto rall.* *p a tempo*

ցել եր - կիւք - նե - րէն ալ աւ - դիւ, Հո - դի - նե -
tsel yer - gink - ne - re n'al an - tin, Ho - ki - ne -

mf cresc. *f colla voce* *p a tempo*

lunga

րու խո - րը սու - գիւ - սի - րա - զեղ, նա - ւորդն ըլ - լալ նա - ւորդն ըլ - լալ աւ - հուն - նե -
rou kho - ruh sou - zil - si - ra - zegh, Na - vort n'uhl - lal Na - vort n'uhl - lal an - houn - ne -

1. *f* *rall.* *a tempo* 2. *f* *lunga* *rall.*

րու խոր - հուր - դիւ: Հո - դի - նե - րու խոր - հուր - դիւ:
rou khor - hour - tin. Ho - ki - ne - rou khor - hour - tin.

8

f *rall.* *a tempo* *f colla voce* *rall.* *dim.* *p*

Ե թ է

(Գոհարիկ Դազարոսեանի յիշատակին)

(IF—IN MEMORY OF KOHARIK GAZAROSSIAN)

Եթէ իրօք հոգին անդարձ
Դէպի անհուն կը ճախրէ,
Անհունին մէջ սուզուող լուսաստղը եղար:

Եթէ այսպէս օր մը յանկարծ
Կեանքը երազ կը դառնայ,
Երազներու ամէնէն ջինջը եղար:

Եթէ երբեմն Սիրտէն շրթունք
Երգը կարօտ մը կու լայ,
Հայ շրթներու յաւէտ թառած երգն եղար:

ԱՐՄԵՆՈՒԷԻ ԹԵՐԶԻԵԱՆ

If indeed the soul flies off
Toward the infinite and not return,
You will be the star to whirl into that vast space.

If in a sudden flash one day
Life turns into a dream,
You will be the brightest of those dreams.

If at times a song bewails
The longing of a heart,
You will be the song Armenians always sing.

ARMENUHI TERZIYAN

Andantino

Ե - թէ այս - պէս
Ye - te ays - bes

որ մը յան - կարծ
or muh han - gardz

Կեանք - Ե - րազ
Gyan - kuh ye - raz

Կը դառ -
guh taR -

նա,
na,

Ե - րազ - նե - րու
Ye - raz - ne - rou

ա - մէ - նէն
a - me - nen

չին - չը ե - դար:
 chin - chuh ye - ghar.

Ե - թէ եր - բեմն
 Ye - te yer - pemn

Սըր - տէն շըր - թունկ
 Suhr - den shuhr - tounk

Եր - գը կա - րօտ
 Yer - kuh ga - rod

մը
 muh

կու -
 gou

p

la, Ga rod muh gou

mf

la, ga rod muh gou

f

la, Ga rod muh gou la,

Larghetto appassionato

mf cresc. poco a poco

3/4
 Հայ շուրտ - նե - rou - ha -
 Hay shuhrt - ne - rou ha -

mf cresc. poco a poco

3/4
 Վեդ թա - ռաճ երկ հ -
 ved ta - radz yerk n'e -

f

3/4
 դար -
 ghar -

dim.

1975



Լուռ զի-շեր-ւայ —
 LouR ki - sher - va —
 Ար-շա-լոյ-սի —
 Ar - sha - louy - si —
 Լի-նիմ ծով, ժայռ, —
 Li - nīm dzov, zhayR, —

ա - նուշ հո -
 a - noush ho -
 շո - ցիւր ու -
 sho - gher vos -
 ա - ըն, լու -
 a - rev, lou -



Ped. *



վեր —
 ver —
 հի —
 gi —
 սին —
 sin —



Ped. *



Փունջ —
 Pounch —
 Դէմ - քիդ —
 Tem - kit —
 Մի - ալն, —
 Mi - ayn, —

ծա - մե - ըրդ —
 dza - me - ruht —
 վը - ըր —
 vuh - ra —
 մի - ալն, —
 mi - ayn, —

փայ - փա - յեմ: —
 pay - pa - yem. —
 փայլ - փը - լիմ: —
 payl - pe - lim. —
 ինձ սի - ըր: —
 ints si - rir. —



Ped. *

Լուռ զի - շեր - ւայ
 LouR ki - sher - va
 Ար - շա - լույ - սի
 Ar - sha - louy - si
 Լի - նիմ՝ ծով, ժայռ,
 Li - nim dzov, zhayR,

ա - նուշ - չո -
 a - nouch - ho -
 շո - րեր ու -
 sho - gher vos -
 ա - թեւ, լու -
 a - rev, lou -

Ped. * Ped. *

Կեր՝
 ver,
 Կի՝
 gi,
 սիւ՝
 sin,

1. 2.

Ped. * Ped. *

Փռնիք -
 Pouch -
 Դէմ - քիդ
 Tem - kit

ծա - մե - ըրդ
 dza - me - ruht
 Վր - լայ
 vuh - ra

փայ -
 pay
 փայլ
 payl

փա -
 pa
 փը -
 pe

f decresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

lunga
f
 3/4 2/4
 Մի - այն, մի - այն, ինտ սի
 Mi - ayn, mi - ayn, ints si
lunga
f
 3/4 2/4
 3 3 3
 * * *
 Լեռ. Լեռ. Լեռ.

mf *decresc.*

chp:
rit.

mf *decresc.* 3 *p*

Red.

8

1976

ՆՈՐԱ ԵՒ ԵՐՈՒԱՆԴ ԱԶԱՏԵԱՆՆԵՐՈՒՆ

ՓԱՓԱՔ (WISH)

Անուշ հոգի մը ըլլար
Ես այն հոգւոյն սիրահար
Ան իմ երկինքս ըլլար:
Անուշ հոգի մը միայն
Ու գրկէի գինձ անձայն
Իմ հոգիիս մէջ միայն:
ՎԱՀԱՆ ԹԵՔԵԱՆ

I wish there were one soul
Whom I could always love
Who'd be my firmament.

A soul for me, my own,
To silently embrace
In my soul alone.

VAHAN TEKEYAN

Allegretto *mf*

Ա - նուշ հո - գի - մը ըլ - լար
A - noush ho - ki - muh uhl - lar

p *mf*

Ես ա՛ն հոգ - ւոյն սի - րա - հար Ան իմ եր -
Yes an hok - vouyn si - ra - har An im yer -

Կի՛ն - քըս ըլ - լար ըլ - լար ըլ -
gin - kuhs uhl - lar uhl - lar uhl -

poco rit. *a tempo*

mp *mf*

lar An im yer - gin - kuhs uhl -

poco rit. *a tempo*

mp *mf*

lar An im yer - gin - kuhs uhl -

p *mf*

meno mosso

mp *mf*

lar An im yer - gin - kuhs uhl -

p *mf*

rit. *a tempo*
mf

լար: _____
lar. _____

Ա - նոշ հո - կի մի - լար
A - noush ho - ki muh uhl - lar

rit. *a tempo*
mf

Ու գըր - Կէ - Ի զինք ան - ճայն _____
Ou kuhr - ge - yi zin k'an - tsayn

Իմ հո - կի -
Im ho - ki -

poco rit.

Իս մէջ մի - աշն _____
yis mech mi - ayn

մի - աշն _____
mi - ayn

մի - աշն _____
mi - ayn

poco rit.

a tempo

Իմ հո-գի - իս մէջ մի - աշխ
 Im ho - ki - yis mech mi - ayn

a tempo *mf*

Իմ հո-գի - իս մէջ մի - աշխ
 Im ho - ki - yis mech mi - ayn

p *mf*

*meno mosso**molto rit.*

Իմ հո-գի - իս մէջ մի - աշխ:
 Im ho - ki - yis mech mi - ayn.

p *mf* *molto rit.*

1978

ՄԱՅԻՍԵԱՆ ՎԱՐԴԵՐ (ROSES OF MAY)

Մայիսեան վարդեր, գունագեղ, բուրեան,
Աչիս հանոյն է, հոգւոյս բալասան:
Ձեր թովիչ թերթիկներէն երբ գարուն ծորի,
Կ'զգամ բուրմունքը մայր հողին բերրի:

Մե՛ղք որ օր մը, վաղ առաւօտուն
Պիտի գտնեմ Ձեզ գլխահակ, տխուր, տրորուն.
Գիտեմ, թիտի մեռնին թերթիկներն համակ կեանք ու յոյս,
Ինչպէս երազ մը պատրող, հոգեյոյզ:

Մայիսեան վարդեր, գունագեղ, բուրեան,
Աչիս հանոյն է, հոգւոյս բալասան:

Roses of May, colorful, fragrant,
Joy of my eyes, balm of my heart;
When spring comes forth from your lovely petals,
I sense the aroma of a fertile earth.

I am saddened to think that early some morning
I will find you wilted, faded and drooping;
I know that life must slip from the petals
Like an illusory dream, left without hope.

Roses of May, colorful, fragrant,
Joy of my eyes, balm of my heart.

ԼԻԼԻ ԳՈՉ

LILI KOC

Moderato

p

Մա-յիս - եա՛ն _____ վար-դեր, _____ գու-նա - դեղ, _____
Ma - yis - yan _____ var - ter, _____ kou - na - kegh, _____

p

բուր-եան, Աչ-քիս հա - ճոյքն _____ էք, _____ հոգ -ւոյս _____ բա-լա
pour - yan, Ach- kis ha - jouyk _____ n'ek, _____ hok - vouys _____ pa - la

սան: _____ Ձեր թո - վիչ _____ թեր - թիկ - նե - ըն _____ երբ գա -
san. _____ Tser to - vich _____ ter - tig - ne - ren _____ yerp ka -

րուն _____ ծո-րի, _____ Կ'ըզ - գամ քուր-մուն - քը - մայր հո - ղին _____
 roun _____ dzo - ri, _____ Guhz - kam pour - moun - kuh - mayr ho - ghin _____

_____ քեր - ըի: _____
 _____ per - ri. _____

mf
 Մե'ղք որ օր մը, _____ վաղ ա - ռա - լօ - տուն _____ Պի-տի գըտ - նեմ _____ ձեզ գըլ-խա _____
 Meghk vor or muh, _____ vagh a - Ra - vo - doun _____ Bi - di kuhd - nem _____ tsez kuhl- kha _____

mf

հաղ, _____ տը-խուր, տը-րո - րուն _____ Գի - տեմ պի-տի մեռ-նին _____
 hag, _____ duh- khour, duh - ro - roun; _____ Ki - dem bi - di meR- nin _____

թեր-թիկ - ներն — հա - մալ կեանք- եւ յոյս,
 ter - tig - nern — ha - mag gyank — yev houys,

Ինչ - պէս ե - ըրազ — մը պատ-րող հո-գե - յոյզ:
 Inch - bes ye - raz — muh bad - rogh ho - ke - houyz.

Ինչ - պէս ե - ըրազ — մը պատ-րող հո-գե - յոյզ:
 Inch - bes ye - raz — muh bad - rogh ho - ke - houyz.

poco rit. *tempo*
 Մա-յիս - եա՛ն վար - դեր, գու-նա -
 Ma - yis - yan var - ter, kou - na -

poco rit. *p tempo*

գեղ, ————— բուր-եան, — Աչ - քիս հա - ճոյքն —
 kegh, ————— pour - yan, — Ach - kis ha - jouyk —

էք, ————— հոգ - ւոյս ————— բա-լա - սան: ————— Մա-յիս - եան վար-դեր, —
 n'ek, ————— hok - vouys ————— pa - la - san. ————— Ma - yis - yan var - ter, —

————— գու-նա - գեղ, ————— բուր - եան, —
 ————— kou - na - kegh, ————— pour - yan, —

Աչ - քիս հա - ճոյքն ————— էք, ————— հոգ - ւոյս ————— բա - ւա - սան: —
 Ach - kis ha - jouyk ————— n'ek, ————— hok - vouys ————— pa - la - san. —

